

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse, traduction = Emile OSTY, 1973

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ " Quand vous priez, ne rabâchez pas comme les païens qui pensent que c'est à force de paroles qu'ils seront exaucés. ⁸ Ne leur ressemblez donc pas ; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.			¹ Or, comme il était quelque part à prier, quand il eut cessé, un de ses disciples lui dit : " Seigneur, enseigne-nous à prier, tout comme Jean l'a enseigné à ses disciples. "	
9a	" Vous donc, priez ainsi :		2a	Il leur dit : " Lorsque vous priez, dites :	
9b	Notre Père qui es dans les cieux, Sanctifié soit ton Nom !	notre	2b	Père, Sanctifié soit ton Nom !	[Ø] Ø
10	Vienne ton règne ! Que soit faite ta volonté sur terre comme au ciel !	=		Vienne ton règne !	=
11	Notre pain quotidien, donne-le-nous aujourd'hui,	= aujourd'hui	3	Notre pain quotidien, donne-le-nous chaque jour,	= chaque jour
12	et remets-nous nos dettes, comme nous-mêmes avons remis à nos débiteurs ;	dettes ≈	4	et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes remettons à quiconque nous doit,	péchés ≈
13	et ne nous fais pas entrer en tentation, mais délivre-nous du Mauvais !	=		et ne nous fais pas entrer en tentation ! "	=
	¹⁴ " Car si vous remettez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous remettra à vous aussi ; ¹⁵ mais si vous ne remettez pas aux hommes, votre Père non plus ne remettra pas vos fautes. (Mat 6:7-15)			⁵ Et il leur dit : " Si l'un d'entre vous a un ami qui vienne le trouver à minuit et lui dise : Mon ami, prête-moi trois pains, ⁶ parce qu'un de mes amis m'est arrivé de voyage et je n'ai rien à lui servir, ⁷ et que, de l'intérieur, l'autre réponde et dise : Ne me cause pas d'ennuis ; maintenant la porte est fermée, et mes enfants et moi sommes au lit, je ne puis me lever pour t'en donner ... ⁸ je vous le dis : même s'il ne se lève pas pour les lui donner parce que c'est son ami, il se lèvera du moins à cause de son impudence, et il lui donnera tout ce dont il a besoin. (Luc 11:1-8)	
	<i>"La Bible OSTY", rigoureuse et littéraire, éditée au Seuil en 1973 intègre, en le révisant, le célèbre "Nouveau Testament Osty-Trinquet" maintes fois édité chez Siloé depuis 1961. Joseph Trinquet a aussi apporté son concours au travail d'Emile Osty, d'où le nom parfois donné de "Bible Osty – Trinquet".</i>				